

MAKE PROGRESS IN READING ENGLISH 7

Differences [in cultural values, logic, and thought patterns] are often reflected [in the very different ways Americans and Japanese organize and present information, ideas, and opinions].

[文化的価値や論理や思考パターンの]相違は、[アメリカ人や日本人が、情報や思考や意見を秩序立てたり、発言したりする非常に異なった方法に]しばしば反映される。

These differences lie [at the root of many communication problems] and exert a powerful influence [on the process of persuasion, negotiation and conflict resolution].

これらの相違は[多くのコミュニケーション上の問題の根源に]あり、[説得や交渉や紛争解決の過程に]強大な影響を与える。

The rules of logic [established by the Greeks and Romans] are widely accepted [in Western cultures], [ギリシャ人やローマ人 によって 確立された]論理の規則は[西洋文化では]広く受け入れられている。

but this Western logic is [by no means] universal.
しかし、この西洋の論理は世界共通[では決していない]。

Logic is a product [of culture], and many Asian cultures [such as the Japanese] operate [under different logical assumptions].
論理は[文化の]産物である。そして、[日本文化のような]多くのアジアの文化は[異なる論理的な仮定の下で]機能している。

When Americans get confused and frustrated listening to Japanese, they often complain that the Japanese "just aren't logical" and seem incapable or unwilling to use traditional Western logic.

アメリカ人が、日本人の話を聞きながら、混乱したり、いらいらしたりする時、日本人は「まったく非論理的」で伝統的な西洋の論理を使うことができないか、または、使うことに気が進まないように思える、と彼らはしばしば不平を言う。

This impression is largely due to cultural differences [in reasoning and thought patterns].
この印象は、[論理の筋道や思考パターンにおいて]文化的に異なっていることに大部分はよるものである。

[From an early age], Americans are taught to be orderly [in outlining their facts] and [in summarizing their main points] [according to a framework that reflects Western logical structures].

[幼い年齢から]、アメリカ人は[西洋の論理構造を反映する枠組みにしたがって][事実を述べるとき]や[要点を要約するときに]秩序正しいことを教えられる。

The logical way of presenting ideas [in the West] could be called linear or "straight-line" logic, which emphasizes direct and explicit communication.

[西洋で]論理的に思考を発表する方法は、線的、または「直線的」論理と呼ばれることがある。それは、直接的で明確なコミュニケーションに重点を置く。

The most important aspects [of straight-line logic] are organizing your presentation [in outline form and "getting straight to the point."]

その[直線的な論理の]もっとも重要な面が、[概説的な形式で「単刀直入」に]発言を体系立てている。

[In general], more low-context mainstream American patterns of thought and presentation are analogous [to lines] **because** all parts of the message must be explicitly connected clearly and directly.

[一般的に]、メッセージのすべての部分が直接的に明確にはっきりと結びついていなければならないので、アメリカ人の、より文脈に依存しない主流の思考パターンや発言は[何本かの直線に]類似している。

But the Japanese do not learn to **order** their facts **or present** information and ideas [in the same way].

But the Japanese do not learn to **order** their facts ...①
or **present** { information and ideas } ...② } in the same way.

しかし日本人は[それと同じように]事実を**秩序立て**たり、**情報や思考を**発表したりすることを学習しない。

They **consider** practice [of ordering facts for others] comparable [to tying a child's shoelaces for him after the child has already learned the skill].

日本人は、[他人のために事実を秩序立てる]練習を[その子がすでにできるようになった後でも、子供の代わりに靴ひもを結んであげること]比較できる、と**考える**。

American linear, one-step-at-a-time arguments and logic can seem immature [to the Japanese], and Western logic is often perceived [as intrusive --- an **attempt to** get inside the heads of other people **and** try to do their thinking for them].

アメリカ人の直線的な、一度に一步ずつ進む議論や論理は[日本人には]大人気ないと思えるときがある。そして、西洋の論理は、[押し付けがましい---他人の頭の中に入ろうと**する**試みや、他人の代わりに思考を行う試み---]としばしば認識される。

But if Americans think [in a linear way], then how do Japanese think?

しかしもしアメリカ人が[直線的に]考えるならば、日本人はどのように考えるのでしょうか？

A natural response would be that since the circle is the opposite of a line, then the Japanese probably think in circles.

自然な反応は、円が線の反対なので、日本人の考え方はおそらく円で考えるのでしよう。

It is said that the more high-context Japanese prefer to use the logic patterns that emphasize talking ["around" the subject rather than on it].

より文脈に重点をおく日本語は、[テーマについてよりも、テーマの「周辺」で]話すことに重点を置く論理パターンを使うことの方を好む、とされています。

The Japanese start [at the edges with a wealth of background information and

S V①

explanations] and then gradually "circle in" [on the thesis and main points].

and

V②

日本人は、[豊かな背景知識や説明事項の端で]始めて、その後、徐々に、[テーマや要点に]「円を描いて入って行く」。

However, [in some respects], Japanese patterns [of thought and presentation] are not like lines at all, but like a series of "dots."

しかし、[いくつかの点で]、日本人の[思考パターンとプレゼンテーションの]パターンは、まったく線のようにではなく、一続きの「点」のようなものです。

Parts of the message are contained [in the individual dots], and it is [up to the audience] to link the dots in their heads.

メッセージの部分部分は[ひとつひとつの点の中に]込められます。そして、頭の中でその点をつなげるのは[聞き手次第]です。

[In low-context cultures] the meaning of communication is stated [to the audience] directly and all the steps and links are clearly put forth [by the speaker] verbally.

[文脈への依存度が低い文化では]、コミュニケーションの意味は[聞き手に]直接に伝えられる。そして、すべての段階やつながりが、[話し手によって]言葉で明確に伝えられます。

But [in high context cultures] the meaning of communication is elicited [by the audience] indirectly and intuitively --- all the steps and links do not have to be clearly put forth verbally.

しかし、[文脈に高度に依存する文化では]コミュニケーションの意味は、[聞き手によって]間接的に直感的に引き出されます。--- つまり、すべての段階やつながりが、言葉で明確に伝えられる必要がありません。